

# EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

## A

**A voile et à vapeur** = A pelo y pluma (*à poil et à plume*)

**Aller droit au but** = Ir al grano (*aller au grain*)

**Appeler un chat un chat** = Llamar al pan, pan y al vino, vino (*appeler le pain, pain, et le vin, vin*)

**Après la pluie le beau temps** = Después de la tempestad viene la calma (*après la tempête vient le calme*)

**Arrondir les angles** = Limar las aristas (*limer les arêtes*)

**Avoir la puce à l'oreille** = Estar con la mosca en la oreja (*être avec la mouche à l'oreille*)

**Avoir les pieds sur terre** = No andar por las nubes (*ne pas marcher dans les nuages*)

**Avoir une case en moins** = Faltarle un tornillo a alguien (*lui manquer une vis*)

**Avoir vent de qqch** = Oler el postre (*sentir le dessert*)

## B

**Beaucoup de bruit pour rien** = Mucho ruido y pocas nueces (*beaucoup de bruit et peu de noix*)

**Boire comme un trou** = Beber como una cuba (*boire comme un tonneau*)

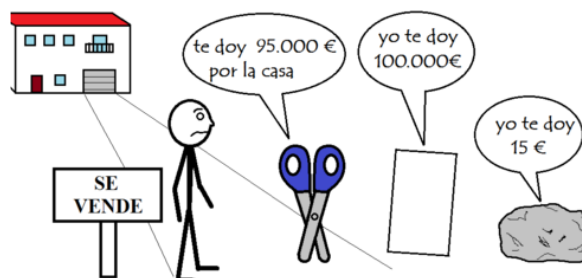
## C

**C'est du tout cuit** = Es pan comido (*c'est du pain mangé*)

"Cocinar será Pan Comido"



**C'est mieux que rien** = Menos da una piedra (*une pierre donne moins*)



**MENOS DA UNA PIEDRA**

**C'est toujours ça de pris** = Que me quiten lo bailado (*qu'on m'enlève ce que j'ai dansé*)

**C'est une autre paire de manches** = Es harina de otro costal (*c'est de la farine d'un autre sac*)

**Casser du sucre sur le dos de qqn** = Cortarle un traje a alguien (*tailler un costume à qqn*)

**Casser sa pipe** = Estirar la pata (*étirer la patte*)

**Chercher midi à quatorze heures** = Buscarle tres pies al gato (*chercher 3 pieds au chat*)

**Chercher une aiguille dans une botte de foin** = Buscar una aguja en un pajar (*chercher une aiguille dans un grenier à paille*)

**Construire des châteaux en Espagne** = Hacer castillos en el aire (*faire des châteaux dans l'air*)

**Couper les ponts** = Quemar las naves (*brûler les navires*)



Quemar las naves, película mexicana de Francisco Franco Alba (2007)

**Coûter les yeux de la tête** = Costar un ojo de la cara (*coûter un œil du visage*)

**Crier sur les toits** = Sacar a la plaza pública (*sortir qqch sur la place publique*)

**Croire dur comme fer** = Creer a pies juntillas (*croire à pieds joints*)

## D

**Découvrir le pot aux roses** = Descubrir el pastel (*découvrir le gâteau*)

**Demander la lune** = Pedir peras al olmo (*demander des poires à l'orme*)

**Donner des coups d'épée dans l'eau** = Echar lanzas en el mar (*jeter des lances dans la mer*)

**Donner du fil à retordre** = Ser un hueso duro de roer (*être un os dur à ronger*)

**Dormir à poings fermés** = Dormir a pierna suelta (*dormir à jambe relâchée*)

**Dormir comme une souche** = Dormir como un tronco (*dormir comme un tronc*)

## E

**En avril, ne te découvre pas d'un fil** = En abril, aguas mil (*en avril, mille eaux*)

**EN ABRIL, AGUAS MIL**

*look perfecto para un día de lluvia*



**En mettre sa main au feu** = Dar su brazo a torcer (*donner son bras à tordre*)

**Enfermer à double tour** = Guardar con siete llaves (*ranger avec 7 clés*)

**Envoyer promener** = Mandar a freír espárragos (*envoyer frire des asperges*)

**Être assis entre deux chaises** = Estar entre dos aguas (*être entre deux eaux*)

**Etre au four et au moulin** = Estar en misa y repicando (*être à la messe et en train de sonner les cloches*)

**Être comme un coq en pâte** = Estar como pera en dulce (*être comme une poire au sirop*)

**Être complètement paumé** = estar más perdido que un pulpo en un garaje (*être plus perdu qu'une pieuvre dans un garage*)

**Etre cousu de fil blanc** = Estar cosido con hilo gordo (*être cousu de gros fil*)

**Etre de mauvais poil** = Estar de mala leche (*être de mauvais lait*)



**Estar de mala leche**

*Y pagarlo con alguien que no te he hecho nada.*

**Être du pipi de chat** = Ser moco de pavo (*être de la morve de dinde*)

**Etre entre le marteau et l'enclume** = Estar entre la espada y la pared (*être entre l'épée et le mur*)

**Être fort comme un Turc** = Ser más fuerte que un roble (*être plus fort qu'un chêne*)

**Être gai comme un pinson** = Estar más alegre que unas castañuelas (*être plus gai que des castagnettes*)

**Être pistonné** = Tener enchufe (*avoir du branchement*)

**Etre sur la corde raide** = Bailar en la cuerda floja (*danser sur la corde molle*)

**Etre timbré** = Estar como una cabra (*être comme une chèvre*)

## F

**Faire bon ménage** = Hacer buenas migas (*faire de bonnes mies*)

**Faire d'une pierre deux coups** = Matar dos pájaros de un tiro (*tuer deux oiseaux d'un tir*)



**Faire la grasse matinée** = Pegársele a uno las sábanas (*coller les draps à qqn*)

**Faire peau neuve** = Cambiar de piel (*changer de peau*)

**Faire porter le chapeau à qqn** = Echarle a alguien el muerto (*refiler le mort à qqn*)

**Faire son beurre** = Hacer su agosto (*faire son mois d'août*)

**Faire une gaffe** = Meter la pata (*mettre la patte*)

## I

**Il fait un froid de canard** = Hace un frío que pela (*il fait un froid qui pèle*)

**Il n'y a pas de fumée sans feu** = Si el río suena, agua lleva (*si le fleuve fait du bruit, il a de l'eau*)

**Il tombe des hallebardes** = Llueve a cántaros (*il pleut des cruches*)

**Il y a anguille sous roche** = Hay gato encerrado (*il y a chat enfermé*)



**Il y a quatre pelés et un tondu** = Hay cuatro gatos (*il y a quatre chats*)

## J

**Jacasser comme une pie** = Hablar como una cotorra/un loro (*parler comme une perruche/un perroquet*)

**Je te vois venir avec tes gros sabots** = Te conozco bacalao aunque vienes disfrazado (*je te reconnais morue bien que tu sois déguisée*)

**Jeter de l'huile sur le feu** = Echar leña al fuego (*jeter du bois dans le feu*)

## L

**L'appétit vient en mangeant** = El comer y el rascar, todo es empezar (*manger et se gratter, le tout est de commencer*)

**La balle est dans votre camp** = La pelota está en su tejado (*la balle est sur votre toit*)

**La nuit porte conseil** = Hay que consultar con la almohada (*il faut consulter l'oreiller*)

**La semaine des quatre jeudis** = La semana que no tenga viernes (*la semaine qui n'aura pas de vendredi*)

**Laver son linge sale en famille** = Lavar la ropa sucia en casa (*laver le linge sale chez soi*)

**Le silence est d'or** = En boca cerrada no entran moscas (*dans une bouche fermée les mouches n'entrent pas*)

**Le temps c'est de l'argent** = El tiempo es oro (*le temps c'est de l'or*)



**¿El tiempo vale más que el oro?**

¿qué harías si te dieran 86400 euros y te dijeran que sólo los puedes gastar hoy? Lo gastarías todo ¿verdad? Entonces, si el tiempo te da cada día 86400 segundos ¿por qué no los gastas y los aprovechas al máximo?



## M

**Manger comme quatre** = Comer como un sabañón (*manger comme une engelure*)

**Manger les pissenlits par la racine** = Estar criando malvas (*faire pousser des violettes*)

**Marcher comme sur des roulettes** = Ser coser y cantar (*être comme coudre et chanter*)

**Ménager la chèvre et le chou** = Encender una vela a Dios y otra al diablo (*allumer un cierge à Dieu et un autre au diable*) / Nadar y guardar la ropa (*nager et garder ses vêtements*)

**Ménager ses arrières** = Curarse en salud (*se soigner en santé*)

**Mener la danse** = Llevar la batuta (*tenir la baguette du chef d'orchestre*) / Llevar la voz cantante (*tenir la voix qui chante*)

**Mettre dans le mille** = Dar en el clavo (*taper sur le clou*)

**Mettre du plomb dans la tête** = Poner sal en la mollera (*mettre du sel dans la cervelle*)

**Mettre la charrue avant les bœufs** = Empezar la casa por el tejado (*commencer la maison par le toit*)



**Mettre les petits plats dans les grands** = Echar la casa por la ventana (*jeter la maison par la fenêtre*)

**Mettre qqn en boîte** = Tomarle el pelo a alguien (*lui prendre les cheveux*)

**Mettre sens dessus dessous** = Poner patas arriba (*mettre les pattes en l'air*)

**Mettre tous ses oeufs dans le même panier** = Poner toda la carne en el asador (*mettre toute la viande sur le grill*)

**Monter sur ses grands chevaux** = Subirse a la parra (*grimper à la treille*)

**Mordre à l'hameçon** = Tragar el anzuelo (*avalor l'hameçon*)

## N

**N'avoir ni queue ni tête** = No tener pies ni cabeza (*n'avoir ni pieds ni tête*)

**Ne pas arriver à la cheville de qqn** = No llegarle a uno a la suela del zapato (*ne pas lui arriver à la semelle de la chaussure*)

**Ne pas avoir les yeux dans sa poche** = No tener telarañas en los ojos (*ne pas avoir de toiles d'araignée dans les yeux*)

**Ne pas comprendre un traître mot** = No entender ni jota (*ne même pas comprendre J*)

**Ne pas dire mot** = No decir ni jota (*ne dire même pas J*)

## O

**On n'est pas de bois** = Uno no es de piedra (*on n'est pas de pierre*)

## P

**Passer de la pommade à qqn** = Dar jabón a alguien (*passer du savon à qqn*)

**Passer l'éponge** = Tirar la toalla (*jeter la serviette de bain*)

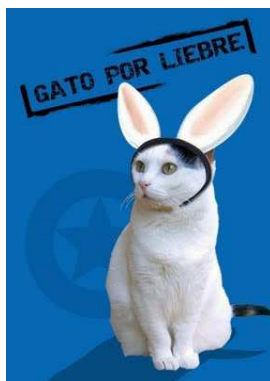
**Payer les pots cassés** = Pagar los platos rotos (*payer les assiettes cassées*)

**Perdre les pédales** = Perder los estribos (*perdre les étriers*)

**Porter le chapeau** = Pagar el pato (*payer le canard*)

**Poser un lapin à qqn** = Darle un perro (*lui donner un chien*)

**Prendre des vessies pour des lanternes** = Dar gato por liebre (*donner du chat pour du lièvre*)



**Prendre la poudre d'escampette** = Poner pies en polvorosa (*mettre les pieds dans la poussière*)

**Prendre qqn la main dans le sac** = Coger a alguien con las manos en la masa (*prendre qqn les mains dans la pâte*)

**Préparer le terrain** = Abonar el terreno (*mettre de l'engrais sur le terrain*)

## Q

**Quand les poules auront des dents** = Cuando las ranas críen pelo (*quand les grenouilles auront des poils*)



## R

**Rabaisser le caquet à qqn** = Bajarle los humos (*lui baisser les vapeurs, les fumées*)

**Refiler le bébé à qqn** = Largar a otro el mochuelo (*refiler le hibou à un autre*)

**Regarder où on met les pieds** = Andar con pies de plomo (*marcher avec des pieds de plomb*)

**Remuer ciel et terre** = Remover Roma con Santiago (*remuer Rome et St Jacques de Compostelle*)

**Retourner sa veste** = Cambiarse de chaqueta (*changer sa veste*)

## S

**S'ennuyer comme un rat mort** = Aburrirse como una ostra (*s'ennuyer comme une huître*)

**Savoir de source sûre** = Saber algo de buena tinta (*savoir qqch de bonne encre*)

**Se faire du mauvais sang** = Quemarse la sangre (*se brûler le sang*)

**Se noyer dans un verre d'eau** = Tropezar en un garbanzo (*trébucher sur un pois chiche*)

**Se tourner les pouces** = Estar mano sobre mano (*être main sur main*)

**Se vendre comme des petits pains** = Venderse como churros (*se vendre comme des churros*)

**Secouer les puces** = Limpiar el polvo (*nettoyer la poussière*)

**Serrer la vis à qqn** = Apretar las clavijas a alguien (*lui serrer les chevilles*)



## T

**Tailler dans le vif** = Cortar por lo sano (*tailler dans la partie saine*)

**Tel est pris qui croyait prendre** = Ir por lana y volver trasquilado (*aller chercher de la laine et revenir tondue*)

**Tourner autour du pot** = Andarse por las ramas (*marcher sur les branches*)



**Tout faire de travers** = No dar pies con bola (*ne pas réussir à taper du pied dans la boule*)

**Tout vient à point à qui sait attendre** = Las cosas de palacio van despacio (*les affaires de palais vont lentement*)

**Trop parler nuit** = Por la boca muere el pez (*c'est par la bouche que meurt le poisson*)

## U

**Un de perdu, dix de retrouvés** = Cuando una puerta se cierra, ciento se abren (*quand une porte se ferme, cent s'ouvrent*)

**Un tien vaut mieux que deux tu l'auras** = Más vale pájaro en mano que ciento volando (*mieux vaut oiseau en main que cent en train de voler*)



**Une sainte nitouche** = Una mosquita muerta (*une petite mouche morte*)

## V

**Voir trente-six chandelles** = Ver las estrellas (*voir les étoiles*)

## Y

**Y laisser des plumes** = Salir trasquilado (*ressortir tondue*)